



SUNDANCE
INSTITUTE



IKON

AMNESTY
INTERNATIONAL



FORTISSIMOFILMS

PIETER
VAN HUUSTEE
FILM & TV



YAPIM & YÖNETİM
ORHAN ESKİKÖY & ÖZGÜR DOĞAN

İKİ DİL BİR BAVUL



PERİ-SAN FILM & PIETER VAN HUUSTEE FILM SUNAR

YAPIMCI ORHAN ESKİKÖY & ÖZGÜR DOĞAN | ÇİTAĞ YAPIMCI PIETER VAN HUUSTEE | SENARYO & GÖRÜNÜŞ YÖNETMENİ ORHAN ESKİKÖY
SES ÖZGÜR DOĞAN & ZEYNEL DOĞAN | KURGU ORHAN ESKİKÖY & THOMAS BALKENHOL | YÖNEMEN YARDIMCISI ASLI SOYUMERT
YAPIM YARDIMCISI ROSAN BOERSMA | RENK, DEĞİŞİM DAAN SPRUIJT | SES TASARIM ERIK GRIEKSPoor | POST-PRODÜKSİYON EDITPOINT - LEON PAQUAY

www.perisanfilm.com/school



Türk öğretmenin, uzak bir Kürt köyündeki bir yılı. Öğretmen Kürtçe bilmez, çocuklar Türkçe. Öğretmen ilk kez gördüğü bu coğrafyada, bir yılını çocuklara Türkçe öğretmekle geçirir. Bir yılın sonunda çocuklar Türkçe öğrenebilecekler mi?

SİNOPSİS

İki Dil Bir Bavul üniversiteden yeni mezun olmuş ve uzak bir Kürt köyüne atanmış Türk öğretmenin bir yılını, onun okula yeni başlayan ve Türkçe bilmeyen çocuklarla yaşadıklarını anlatır. Bir yıl boyunca öğretmenin farklı bir topluluk ve kültür içindeki yalnızlığına, çocuklar ve köylülerle yaşadığı iletişim problemine, çocuklardaki değişime tanık oluruz. Bu süreç boyunca öğretmen ve çocuklar birbirlerini yavaş yavaş tanımaya ve anlamaya başlarlar.

YÖNETMENLER

Orhan Eskiköy

1980 yılında İstanbul'da doğdu. İlk ve ortaöğrenimini burada tamamladıktan sonra Ankara Üniversitesi İletişim Fakültesi'nden 2004 yılında mezun oldu. Üniversite yaşamı boyunca amatör olarak gerçekleştirdiği belgesel filmler ulusal ve uluslararası başarılar elde etti. Bu arada farklı projelerde yönetmen yardımcılığı, kameramanlık görevlerini de üstlendi. 2005-2007 yılları arasında Ankara Üniversitesi Uzaktan Eğitim Merkezi Müdürlüğü'nde Video Prodüksiyon Sorumlusu pozisyonunda çalıştı.

Özgür Doğan

1978 yılında Varto'da doğdu. İlkokulu doğduğu köyde; ortaöğretimini Trabzon-Konya-Ankara'da tamamladıktan sonra Ankara Üniversitesi İletişim Fakültesi'nden 2001 yılında mezun oldu. Üniversite yaşamı boyunca amatör olarak gerçekleştirdiği belgesel filmler ulusal ve uluslararası başarılar elde etti. Mezun olduktan sonra farklı projelerde yönetmenlik yaptı. 2001 yılında Orta Doğu Teknik Üniversitesi'nde araştırma görevlisi oldu. 2004 yılında aynı üniversitede Medya ve Kültürel Çalışmalar bölümünden yüksek lisans derecesini aldı.

FİLMOGRAFI

- * Hayaller Birer Kırık Ayna (2001)
- * Anneler ve Çocuklar (2004)
- * Sancı (2004)
- * Birlikte (2006)

Herkesin bildiği, kimsenin söylemediği... BAHAR ÇUHADAR (RADİKAL)

Her sene binlerce öğretmen adayı mezun oluyor, titrek ellerle çekilen kuraların bir kısmı doğuyu işaret ediyor. Doldurulan bavullar, kuvvetle muhtemel, sahiplerinin de kendilerinin de daha önce yollarının düşmediği topraklara yol alıyor. Ve taze öğretmen, bir sınıf dolusu öğrenciyle birlikte, memleketin en kılçıklı meselesiyle yüz yüze kalıyor...

Ana dilleri Kürtçe olan yedi, sekiz yaşlarındaki öğrenciler, sabahları Türkçe 'Andımız'ı okumaya, 'Ali topu tut'u yazıp okumayı birkaç ay içinde öğrenmeye ne kadar hazırdır? 20'lerinin başındaki bir öğretmen, söylediklerinden tek kelime anlamayan, üstelik onların söylediklerini de kendisinin anlamadığı ufaklıklarla nasıl bir ilişki kurar?

Üzerine birkaç akliselim cümle kurmaya kalkışanın dahi boğazına takılan mevzuya, iki genç belgesel yönetmeni, Orhan Eskiköy ve Özgür Doğan, en ateşli karşı taraftarın bile kolay ses edemeyeceği bir üslupla; doğallığı ve çocukların sempatikliğiyle izleyeni sarıp sarmalayan 80 dakikalık bir belgeselle el atmış. 'İki Dil Bir Bavul' ya da 'On the Way to School', tam da öğretmen hikâyelerinin gazetelerin birinci sayfalarına yerleştiği içinde bulunduğumuz haftada, dünyanın en mühim belgesel festivallerinden birinde boy gösteriyor.

30 Kasım'a kadar sürecek olan 21. Amsterdam Uluslararası Belgesel Film Festivali'nde (IDFA), son 17 film arasına kalan İki Dil Bir Bavul'un, dört gösterimi yapılacak. IDFA'daki dünya galasında, uzun metrajlı belgesellerin katıldığı 'Joris Ivens' ve 'Seyirci Ödülü' için yarışacak.

Emre öğretmenin hikâyesi...

Adından anlaşılacağı ve bir tutam da ilk paragrafın özetlediği üzere, doğuda bir köye atanan yeni mezun bir öğretmenin hikâyesini anlatıyor, 'İki Dil Bir Bavul.' Ekip, Denizlili öğretmen Emre Aydın'ın, Urfa'nın Siverek ilçesinin Demirci Köyü'ne atandıktan sonra, köydeki bir öğretim yılını, yaşadıklarını, hissettiklerini, çocukların kendilerine özgü dünyalarını; okulun başladığı ilk günden son güne dek süren çekimleriyle anlatıyor. Emre Aydın, köyün gerçek öğretmeni.

Eskiköy ve Doğan, 'Kürt sorunu' diye tanımlanan konunun nerede başladığını, bir öğretmenin ilk kez tanıştığı Kürt kültürüyle kurduğu ilişkiyi de göz önüne alarak göstermek amacıyla yola çıkmaya karar verdiklerinden itibaren, uygun bir köy ve öğretmen bulmak için binlerce kilometre yol yaptıktan, iki köyden elleri boş döndükten sonra, Aydın ile tesadüfen tanışmış: "Öncelikli amacımız yeni atanan bir öğretmen bulmak olduğu için 2007 yılında Urfa'nın ilçelerinde yeni atananları beklemeye başladık. Emre, öğretmenevinde mutsuz bir şekilde oturuyordu. Çok iyi puan aldığı halde tercih etmediği bir yere atanmıştı."

İkisi de Ankara Üniversitesi İletişim Fakültesi mezunu olan Orhan Eskiköy ve Özgür Doğan, Aydın'ın ve köylülerin de olurlarını alarak, 'İki kültürün 30 metre karede birbiriyle iletişim kuracağını' gösterecekleri belgeselleri için işe koyulmuş. "Diğer insanları ve hayatları anlamaya yardımcı olmak için, küçük hikâyelerden yola çıkarak, evrensel konuları ele alan filmler yapıyoruz" diye özetliyorlar meramlarını.

Filmi izledikten sonra, Eskiköy ve Doğan'ın yakaladıkları doğallığın sırrını merak ediyoruz: "Kimseye bir şey sormadık. Kaydedildiklerini biliyorlardı, bizden bir zarar gelmeyeceğini de anladılar. Karşılıklı iyi niyetle yakalanmış bir doğallık ve gerçeklik var filmde. Dil sorunun herkes farkında. Köylüler de, öğretmenler de, çocuklar da. Herkes kabullenmiş durumda. Çözüm, çocukların Türkçe'yi ilkokulu bitirmeden öğrenecekleri yolunda. Ülkenin batısındaki bir okulda, bir çocuk en çok dört ayda okumayı yazmayı söker, temel matematik işlemlerini, hayat bilgisi derslerini görürken Kürt çocuklar bir senelerini sadece okuma ve yazmaya ayırdılar. Bunlardan ancak birkaç tanesi gördüğünü okuyabildi. Tabii, anlamını bilmeden."

Yapım & Yönetim	ORHAN ESKİKÖY ÖZGÜR DOĞAN
Ortak Yapımcı	PIETER VAN HUUSTEE
Senaryo & Görüntü Yönetmeni	ORHAN ESKİKÖY
Ses	ÖZGÜR DOĞAN ZEYNEL DOĞAN
Kurgu	ORHAN ESKİKÖY THOMAS BALKENHOL
Yönetmen Asistanı	ASLI SOYUMERT
Yapım Asistanı	ROSAN BOERSMA
Renk Dizayn	DAAN SPRUIJT
Ses Tasarım	ERIK GRIEKSPoor
Trailer Müzik	SERKAN GÜGÜL
Yapım	PERİ-SAN FİLM www.perisanfilm.com/school
Dağıtım	FORTISSIMO FILMS www.fortissimofilms.com
Teknik Bilgi	Türkiye, 2008 52 & 81 dakika Renkli - 16:9 Türkçe & Kürtçe